|  |  |
| --- | --- |
| **חוזה עבודה למטפל סיעודי זר** | **CONTRATO DE TRABAJO PARA EMPLEADO EXTRANJERO ASISTENCIAL** |
| ב  **‏יום שלישי 14 מרץ 2023** | Realizado y firmado en **martes, 14 de marzo de 2023** |
| **בין גב'/מר :**  **מס' ת"ז**  **כתובת:**    **טל':**  **(להלן: המעביד) מצד אחד** | **Entre el/la Sr./a.:** **Documento de Identidad No.**  **Domicilio:** **Tel.:**  **(En adelante: el empleador) por una parte** |
| **לבין:**  **מס' דרכון:**  **מדינה:** **קולומביה**  **(להלן: העובד) מצד שני** | **Y entre:**  **Pasaporte No.:** **País:** **Colombia**  **(En adelante: el empleado) por la otra parte** |
| אנו מברכים אותך על תחילת העבודה איתנו.  אנו מאחלים לך ביצוע עבודה על הצד הטוב ביותר, בהתחשב בדרישות התפקיד ובהנחיות שיתקבלו מאיתנו ו/או מנציג שלנו.  **הואיל ש:** העובד מעוניין לעבוד עבור המעביד בתפקיד **מטפל סיעודי**, כפי שמוצג בהמשך החוזה.  **והואיל ש:** העובד מעוניין לעבוד בתפקיד המוזכר לעיל, והוא בעל ידע, ניסיון וכישורים הנדרשים לביצוע התפקיד המוזכר לעיל.  **והואיל ש:** ברצון שני הצדדים לקבוע את תנאי העבודה של העובד בחוזה זה.  **לפיכך הוסכם בין הצדדים כדלקמן:** | Le damos la bienvenida en el comienzo de su trabajo con nosotros.  Le deseamos el mejor desempeño en su tarea, considerando los requerimientos del puesto y las instrucciones que recibirá de nuestra parte y/o de otra persona que nos represente.  **Considerando:** que el empleado está interesado en trabajar para el empleador en el cargo de **METAPEL SIUDI**, como está expresado a continuación en el contrato.  **Y considerando:** que el empleado se encuentra interesado en trabajar en el cargo antes mencionado, y tiene los conocimientos, la experiencia y las aptitudes requeridos para ejecutar el cargo mencionado.  **Y Considerando:** que es la voluntad de ambas partes llegar a un acuerdo en cuanto a las condiciones de trabajo del empleado en este contrato.  **Por lo tanto las partes acuerdan lo siguiente:** |
| 1. **א.** המבוא להסכם זה מהווה חלק בלתי נפרד מהחוזה. | 1. **A**. La Introducción de este acuerdo constituye parte inseparable del contrato |
| **ב.** המילה "מעביד" בהסכם זה מתייחסת למטופל בעצמו ו/או בן משפחה שלו המייצג אותו. | **B.** La palabra “empleador” en este acuerdo es el paciente por sí mismo y/o un familiar del mismo que lo representa. |
| 2. המעביד מצהיר שקיבל מממונה על החוק או מפקיד משרד הפנים היתר בכתב להעסקת עובד זר. | 2. El empleador declara que recibió del designado por la ley o de un funcionario del Ministerio del Interior permiso por escrito a los efectos de contratar un trabajador extranjero. |
| 3. **א.** המעביד מתחייב להעסיק את ........................................... **מתאריך ..................... ועד תאריך .....................** (להלן: תקופת החוזה) והעובד מתחייב לבצע את משימותיו בתקופת החוזה, בהתאם להנחיות שקיבל מהמעביד. | **3. A**. El empleador se compromete a contratar a **\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** desde el  **Día \_\_\_\_\_\_\_**y hasta el **Día \_\_\_\_\_\_\_** (en adelante: el periodo del contrato) y el empleado se compromete a dar cumplimiento en la ejecución de sus tareas en el periodo del contrato, en concordancia con las instrucciones recibidas del empleador. |
| **ב.** לאחר תום תקופת החוזה, ובכפוף לאישורי משרד הפנים, החוזה ימשיך להיות בתוקף, כל עוד אף צד בחוזה לא ייתן הודעה מוקדמת בכתב, לפי חוק העבודה, על רצונו לסיים את החוזה. | **B.** Luego de finalizado el periodo del contrato, y sujeto a los permisos del Ministerio del Interior, continuara el contrato en vigencia, siempre y cuando ninguna de las partes del contrato dé aviso anticipado por escrito, según la ley de trabajo, sobre su voluntad de dar finalización al contrato. |
| 4. **א.** העובד מצהיר שקיבל הסבר מפורט לגבי העבודה שתתבצע אצל המעביד. | **4. A.** El empleado declara que recibió explicación detallada concerniente al trabajo que llevará a cabo en lo de su empleador. |
| **ב.** תפקיד העובד יכלול בין השאר: מתן טיפול סיעודי מלא ומקצועי למעביד בהתאם לדרישותיו; מתן טיפול יום יומי למעביד, נוסף על מתן שירות בעבודות הבית כגון: ניקיון הבית, קניות, בישול, כביסה וכד'. | **B**. Entre las tareas del empleado se incluyen: asistencia completa y capacitada de METAPEL SIUDI al empleador de acuerdo con los requerimientos del mismo; asistencia diaria al empleador, además de proporcionar servicio en las tareas domésticas tales como: aseo de la casa, compras, preparación de alimentos, lavado de ropa, etc. |
| **ג.** ביצוע של מה שנקבע בסעיף א', המהווה חלק בלתי נפרד מהחוזה (לרבות - עזרה ברחצה ובהאכלה, מתן תרופות, עזרה בהקמה, בהלבשה, בהתהלכות, וכד'). | **C**. Ejecución de lo establecido en el punto A, lo cual representa una parte inseparable del contrato (incluyendo - ayuda en el aseo personal y alimentación, suministro de la medicación, ayuda a levantarse, a vestirse, a trasladarse, etc.). |
| **ד.** העבודה תתבצע בכל מקום שבו יימצא המעביד, בין אם מחוץ לכותלי הבית ובין אם במרכז האשפוז שבו עלול להימצא המעביד במידת הצורך. | **D.** Las tareas serán ejecutadas en cualquier lugar en que se encuentre el empleador, tanto fuera del recinto de la casa, o dentro del centro de internación en que pueda encontrarse el empleador en caso de necesitarlo. |
| **ה.** למעסיק יש הזכות להטיל על העובד מטלות נוספות הנוגעות לצרכי הטיפול האישי שלו או לטיפול בביתו. | **E.** El empleador tiene derecho a imponerle al empleado tareas adicionales relacionadas a las necesidades de su cuidado personal, o al cuidado de su casa. |
| **ו.** במסגרת משימותיו של העובד המוזכרות לעיל, נמצאות בין השאר המשימות הבאות: | **F.** En el marco de las tareas antes mencionadas que se le encomiendan al empleado, se encuentran entre otras las siguientes: |
| *דיווח למשפחה על כל התנהגות או מצב לא תקין של המטופל ו/או של הבית, שונים מההתנהגות או מהמצב ההתחלתיים או הרגילים.* | *Reportar a la familia cualquier conducta o situación anormal de la persona atendida y/o de la casa, distinta a la inicial o a la acostumbrada.* |
| **כמו כן, העובד יבצע כל משימה שהמטופל יצטרך, לרבות משימות משק הבית (סדר וניקיון, קניות, ליווי בפעולות היום יומיות של המטופל ומעקב עליהן, ליווי לרופאים ולבית המרקחת, כביסה וגיהוץ, רחצה של המטופל, בישול, החלפת חיתולים, טיולים, טיפול יום יומי במשך תקופת האשפוז – במהלך האשפוז של המעביד, על העובד להיות נוכח לפחות 10 שעות, עם שעתיים מנוחה (מתוך 24 שעות). מעל 10 שעות, לעובד יש הזכות לקבל תשלום על שעות נוספות.** | **Además el empleado realizará todos los trabajos que esta persona necesite, incluyendo los trabajos caseros (orden y limpieza, compras, acompañamiento y vigilancia en las actividades diarias y/o cotidianas de la persona atendida, acompañamiento a los médicos y a la farmacia, lavado y planchado de ropas, aseo a la persona, preparación de alimentos, cambio de pañales, paseos, cuidado diario durante el período de hospitalización – durante la hospitalización del empleador, el empleado deberá estar presente como mínimo 10 horas, con 2 horas de descanso (dentro de las 24 horas). Más de 10 horas el empleado tiene derecho a que se le pague por horas extra.** |
| 5. חוזה זה הוא אישי ומסדיר במיוחד את היחסים בין המעביד לבין העובד. כמו כן, הוא קובע באופן בלעדי את תנאי העסקתו של העובד הנקבעים על-ידי המעביד. | 5. El presente contrato es personal y especialmente está definido para determinar las relaciones entre empleado y empleador. También establece en forma exclusiva las condiciones de trabajo del empleado impuestas al mismo por parte de su empleador. |
| 6. בכפוף לנאמר בסעיפים 4.ב', 4.ד' ו-4.ו', העובד ישהה בבית המעביד 24 שעות ביממה במשך 6 ימים בשבוע על פי הגדרת "יום עבודה". | 6. En sujeción a lo establecido en los artículos 4.B, 4.D y 4.F, el empleado permanecerá en la casa de su empleador 24 horas al día durante 6 días a la semana en concordancia a la definición de su “jornada de trabajo”. |
| 7. א. העובד מתחייב למלא את תפקידו במסירות ובנאמנות, לנצל את הידע שלו, כישוריו וניסיונו לטובת המעביד ולרווחתו, ובהתאם לדרישות, לצרכים ולהנחיות שייקבעו ע"י המעסיק. | 1. A. El empleado se compromete a realizar sus tareas con dedicación y fidelidad, a hacer uso de todos sus conocimientos, capacidades y experiencia para el completo beneficio de su empleador, y en consecuencia con los requerimientos, las necesidades, y las instrucciones del empleador y en los términos que su empleador haya establecido. |
| ב. בתקופת החוזה יקדיש העובד את כל זמנו, את כישוריו וניסיונו לטיפול הבלעדי במעביד שלו בהתאם לתנאים המופיעים בחוזה ההעסקה האישי הזה. | B. Durante el periodo del contrato, el empleado dedicará todo su tiempo, sus aptitudes y su experiencia en forma exclusiva para su empleador de acuerdo con los términos del presente contrato personal de trabajo. |
| ג. תפקידו של העובד דורש אמון אישי, לפיכך העובד עומד לרשות המטופל 24 שעות ביממה, וחוק שעות העבודה והמנוחה אינו חל על העובד (בהתאם לנקבע בחוק שעות העבודה והמנוחה תשי"א – 1951 ). על פי פסיקת הבג"ץ [1678/07](http://www.lawdata.co.il/lawdata/OpenDocFromLink.asp?Tik=1678&Tik_Ref=07&Tik_Type=5&zad=@@@בבית%20המשפט&T=8&FromWord=1), הנקבע בחוק זה לא יחול על העובד הזר. | C. El cargo del empleado requiere de confianza personal ("misrat emun"), por lo tanto el empleado se encuentra a disposición del paciente las 24 horas al día, y la Ley de Horas de Trabajo y Descanso no se aplica al empleado (según lo establecido en la Ley Horas de Trabajo y Horas de Descanso - 1951). De acuerdo con la decisión judicial del Supremo Tribunal de Justicia 1678/07, lo establecido en la dicha ley no es aplicado al trabajador extranjero. |
| 8. אורכו של יום העבודה ייקבע בהתאם לצרכי המעביד. | 8. La duración de la jornada de trabajo se prolongará de acuerdo a las necesidades del empleador. |
| 9. בכפוף לאמור לעיל: | 9. Sujeto a lo antedicho: |
| 1. העובד לא יהיה זכאי לגמול שעות נוספות (אך ורק מעל 10 שעות במצב של אשפוז המעביד). | A. El empleado no tendrá derecho al pago de horas extras (solamente después de 10 horas en caso de hospitalización del empleador). |
| ב. העובד יהיה זכאי ל-26 שעות מנוחה רצופות שבועיות שיחלו ביום \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  בשעה \_\_\_\_\_\_ ויסתיימו ביום \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ בשעה \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | B. El empleado tendrá derecho a 26 horas corridas de descanso semanal que dan comienzo el día\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ a la hora \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ y finalizan el día \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ a la hora\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| ג. 1. העובד יהיה זכאי ל-14 ימי חופשה בשנה.  החופשה תינתן לאחר השלמת 12 חודשי עבודה מלאים בשנה, והיא תינתן בחודש האחרון של שנת העבודה, או במשך שנת העבודה שלאחריה, בהתאם להסכמת שני הצדדים בהודעה מוקדמת של 60 יום. | C. 1. El empleado tendrá derecho a 14 días de licencia por año.  La licencia será otorgada al cabo de 12 meses de trabajo completos al año, y será otorgada en el último mes del año de trabajo, o durante el próximo año de trabajo que se generó, bajo el acuerdo de ambas partes con 60 días de anticipación. |
| 2. תאריך תחילת החופשה ייקבע לפחות 60 יום מראש. | 2. La fecha de comienzo de la licencia anual se determina con 60 días de anticipación por lo menos. |
| 1. ד. העובד יהיה זכאי ל-9 ימי חופשה בחגים לפי מדינת מולדתו. | D. El empleado tiene derecho a 9 días de licencia por fiestas según el país de origen. |
| 1. **ה. העובד לא יוכל לקחת 2 ימי חג רצופים.** | **E. EL EMPLEADO NO PODRÁ TOMARSE DOS DÍAS SEGUIDOS DE LICENCIA POR FIESTAS**. |
| 1. ו. המעביד ישלם לעובד בעד כל ימי החופשה שכר בסכום השווה לשכרו ביום עבודה רגיל. | F. F. Por cada día de licencia, el empleador le pagará al empleado el salario como si fuera un día de trabajo normal. |
| 1. ז. אין לעובד אפשרות לצבור ימי חופשה (אלא אם כן המעביד מאפשר זאת). | G. No se le permite al empleado acumular días de licencia (a menos que el empleador lo permita). |
| 1. ח. תקופת החופשה של העובד תתואם עם המעביד ועם החברה שטיפלה בהוצאה של ויזת העבודה של העובד בישראל, אבל תהיה בהסכמת המעביד ובכפוף למציאת עובד חלופי, בעל הכישורים הנדרשים למילוי התפקיד. | H. El periodo de tiempo que el empleado estará de descanso por licencia será coordinado con su empleador y con la empresa que coordinó y se ocupó de sacar la visa de trabajo en Israel, pero será de acuerdo con el empleador y sujeto al encuentro de un remplazo para el empleado, con las capacidades y aptitudes requeridas para desempeñar el cargo. |
| 1. ט. 1. העובד יהיה זכאי לדמי מחלה בתשלום בהתאם לחוק ימי מחלה תשל"ו – 1976. | I. 1. El empleado tiene derecho a percibir subsidio por enfermedad (DMEI MAJALA) de acuerdo a la Ley de Licencias por enfermedad de 1976. |
| 2. אבל העובד לא יהיה זכאי לתשלום דמי מחלה מהמעביד במקרה שתשלום זה ישולם במסגרת ביטוח רפואי. | 2. Pero el empleado no tendrá derecho a percibir subsidio por enfermedad de su empleador en el caso que dicho subsidio le sea pago en el marco de un seguro por enfermedad. |
| 3. ימי המחלה הצבורים, אינם ניתנים לפדיון. | 3. Los días de licencia por enfermedad acumulados no serán reembolsables. |
| 10. א. העובד יצהיר שעבר בדיקות רפואיות ושמצב בריאותו תקין. | 10. A. El empleado declarará que fue sometido a un examen de control médico y que su estado de salud es normal. |
| ב. לפני תחילת העבודה, ימציא העובד אישור רפואי לעבוד, המונפק על ידי מוסד רפואי במדינת מוצאו, המוכר על ידי משרד הבריאות בישראל. באישור רפואי זה יאושר שהעובד עבר בדיקה רפואית במהלך שלושת החודשים הקודמים לכניסתו לישראל, ושנמצא שהוא אינו סובל משום מחלה הנזכרת בחוק העובדים הזרים משנת התשנ"א - 1991. | B. Antes de dar comienzo a su periodo de trabajo, el empleado presentará un permiso médico para trabajar, otorgado por una institución médica de su país, reconocida por el ministerio de Salud en Israel. En dicho permiso medico constará que le fue practicado un examen médico al empleado durante los tres meses previos a su ingreso a Israel, y que no le fue encontrada ninguna de las enfermedades mencionadas en la Ley de Trabajadores Extranjeros de 1991. |
| ג . לעובד ביטוח רפואי **בקופת החולים כללית**. | C. El empleado posee seguro de salud en **KUPAT HOLIM CLALIT**. |
| ד. הביטוח הרפואי יוחלף אם משרד הבריאות יקבע זאת לגבי עובדים זרים, בהתאם לסעיף 56(א)(1)(ד) לחוק ביטוח בריאות ממלכתי התשנ"ד - 1994. | D. El seguro de salud será cambiado en caso de que el Ministerio de Salud así lo determine para el caso de los trabajadores extranjeros, de acuerdo con el artículo 56(א)(1)(ד) de la Ley de Seguros de Salud del Estado - 1994. |
| ה. המעביד יכול לנכות משכרו של העובד הזר את דמי הביטוח הרפואי שישלם עבורו, בהתאם לאמור בחוזה זה (עד 50% מהביטוח). | 1. El empleador puede descontar del salario del empleado extranjero la suma de dinero que deba desembolsar como pago del premio del Seguro de Salud, de acuerdo a lo estipulado en este contrato (máximo 50% del seguro). |
| ו. לחוזה זה מצורף העתק מפוליסת הביטוח הרפואי. | F. Al presente contrato se le anexa copia del seguro médico. |
| 11. א. המעביד יספק לעובד מגורים הולמים בחדר שבדירת המעביד ב........................;  וזאת למשך כל תקופת חוזה העסקה אצלו ועד לשבעה ימים לאחר סיומה. | 1. A. El empleador pondrá a disposición del empleado una vivienda apropiada, en una habitación de la casa del empleador ubicada en **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**;y esto durante todo el periodo del contrato de trabajo y hasta 7 días luego de la conclusión de dicho contrato de trabajo. |
| ב. העובד אינו רשאי להזמין אורחים ו/או לעשות שימוש חריג בחדר העומד לרשותו. | B. El empleado no está autorizado a tener huéspedes y/o a realizar todo uso excepcional de la habitación a su disposición. |
| ג. העובד מצהיר שהוא אינו דייר בבית של המעביד, אלא בר-רשות בלבד, ושאין לו כות מכל סוג שהוא להיות דייר בבית, ולא חלים עליו ועל חוזה זה חוקי הגנת הדייר ו/או כל  חוק אחר אשר יבוא במקומם. | C. El empleado declara que no es inquilino en la casa del empleador, sino que solo cuenta con el permiso para su utilización, y que no tiene derecho inherente de ser inquilino en la casa, así como tampoco le son aplicables al empleado ni a este contrato las leyes de defensa al inquilino y/o toda otra ley legislada en su lugar. |
| ד. המעביד מסכים לאפשר לעובד להשתמש בחדר הנ"ל, כל זמן שחוזה זה בתוקף, גם מעבר לשעות העבודה ולזמני העבודה של העובד. | D. El empleador declara que está de acuerdo en permitirle al empleado el uso de la habitación señalada, todo el tiempo que este contrato esté en vigencia, incluso fuera de las horas y el tiempo de trabajo del empleado. |
| ה. ידוע לעובד שאסור לו להשתמש בטלפון של המעסיק ללא רשותו. | E. El empleado sabe que no le está permitido el uso del teléfono del empleador sin su permiso. |
| 12. א. תמורת עבודתו העובד יקבל שכר של **................... ₪ (.......................... שקלים חדשים) לחודש**.  השכר הנ"ל יקרא כדלקמן: **"משכורת חודשית נטו"**. | 12. A. A cambio de su trabajo, el empleado recibirá una retribución mensual de  **\_\_\_\_\_\_ nuevos shekels (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ nuevos shekels) por mes.**  El sueldo mencionado anteriormente se denominará: **“Sueldo Mensual Neto”** |
| * ב. במשכורת הנטו כלול הניכוי על מגורים, על הביטוח הרפואי ועל האוכל. | B. En el sueldo neto ya está incluido el descuento por la vivienda, el seguro médico y la alimentación. |
| ג. בנוסף לשכר וכחלק ממנו, ישולמו לעובד מדי שבוע 100 ₪ (מאה שקלים חדשים). | C. Además, y como parte adicional al sueldo, se le pagará al empleado la suma semanal de 100 nuevos shekels (cien nuevos shekels). |
| ד. השכר ישולם בתום חודש העבודה, אבל למעביד הזכות לשלם את השכר עד ליום  התשיעי שלאחר סיום חודש העבודה. | D. El sueldo será pagado al final del mes trabajado, pero el empleador tiene derecho a pagar el sueldo hasta el día 9 del mes siguiente al mes de trabajo. |
| ה. השכר יופקד בחשבון הבנק של העובד. | E. El sueldo le será depositado al empleado en su cuenta corriente. |
| ו. בהתאם לנקבע בחוקים, ולפי פסיקת הבג"ץ בעתיד, יועבר סכום שייקבע מתוך השכר של העובד ל"קרן לעובדים זרים". | F. De acuerdo con lo establecido legalmente, y según lo que decida la corte suprema en el futuro, será traspasado un monto a determinar del sueldo del empleado al “fondo de trabajadores extranjeros”. |
| ז. המעביד רשאי, אך אינו מחויב, לנכות משכרו החודשי של עובד החזר על הוצאות מגורים, כמו גם החזר על תשלום הביטוח הרפואי בהתאם לנקבע בחוק בישראל לגבי עובדים זרים (הניכוי או ההחזר של הוצאות שלא כדין אסורים). הניכוי מהשכר על המגורים יהיה בסכום הוגן. כל ניכוי שלא בהתאם לחוק אסור בעליל. סך כל הניכויים מהשכר של העובד לא יעלה על הסכום הנקבע בחוק לשכר המינימום במדינת ישראל. השכר המצוין בסעיף 12.א' מחושב לפי הניכוי המותר על המגורים, על המזון ועל חלק מהביטוח הרפואי, לפי הנאמר בסעיף 13. | G. El empleador tiene permitido, pero no es obligación, descontar del sueldo mensual del empleado la devolución de gastos por la utilización de la vivienda, así como lo pagado como premio del seguro médico de acuerdo a las disposiciones legales en Israel relativas a trabajadores extranjeros (se encuentran prohibidos los descuentos o la devolución de gastos no permitidos por la Ley). El descuento del sueldo por vivienda debe ser de una suma razonable. Queda terminantemente prohibida toda transacción que no sea de acuerdo a la ley. El total de los descuentos del sueldo del empleado no podrá superar a lo acordado con la ley del sueldo mínimo en el Estado de Israel. El sueldo que figura en el artículo 12.A está ya calculado y acordado teniendo en cuenta el descuento que se puede hacer por vivienda, comida y parte del seguro médico, según lo mencionado en el artículo 13. |
| 13. א. מוסכם שכל מזון או משקה שיקבל העובד מעבר למקובל בבית המעביד, יהווה חלק  משכרו הכללי, ובמקרה זה יהיה על המעביד להמציא חשבוניות וקבלות בהתאם. | 13. A. Acordado que en el caso que el empleado reciba comida y bebida adicional a la consumida en la casa del empleador, dicha comida y/o bebida adicional forma parte del sueldo y en ese caso corresponde al empleador presentar las facturas y recibos correspondientes. |
| ב. העלות הנזכרת לעיל תחושב לפי המחיר המקובל לצרכן, ובכפוף להסכמת העובד; לפי הנאמר לעיל, עלויות אלו לא יעלו על 500 ₪ מהשכר הכולל. | B. El costo antedicho será calculado de acuerdo al precio corriente al consumidor, y sujeto al acuerdo del empleado; según lo establecido anteriormente, dichos costos no podrán superar los 500 shekels mensuales máximos del salario total. |
| 14. א. תשלומי המעביד עבור זכויות הרווחה של העובד הם בהתאם לנקבע בחוק. | 14. A. Los pagos del empleador por los derechos sociales de su empleado, son pagos de acuerdo a lo determinado por la ley. |
| ב. העובד ישלם עבור הביטוח הרפואי את ההפרש שבין הנאמר לעיל לבין עלות הביטוח בפועל. | B. El empleador pagará por el Seguro de Salud, la diferencia entre lo establecido anteriormente y el pago efectuado en la práctica. |
| 15. א. בהתאם לצו מ-2008, העובד זכאי לקבל מהמעביד **דמי ההבראה** מהמעביד בתום שנת עבודה שלמה במקום עבודתו. | 15. A. De acuerdo con el decreto del 2008, el empleado tiene derecho a recibir salario vacacional (**DMEI HABRAA**) del empleador luego de haber trabajado un año completo en el lugar de trabajo. |
| ב. העובד זכאי לפיצויי פיטורין, בכפוף לחוק **פיצויי-פיטורים תשכ"ג - 1963**. | B. El empleado tiene derecho a la indemnización por despido, en sujeción a la Ley Indemnización por despido 1963. |
| ג. בשנת 2008 נחקק חוק המחייב את המעביד להפריש כספים עבור הפנסיה העתידית של העובד, אבל נכון לתאריך זה לא הוצאו הנחיות לביצוע ההפרשה לפנסיה עבור העובדים הזרים העובדים כמטפלים סיעודיים.  אם וכאשר יוצאו הנחיות ליישום החוק עבור עובדים זרים, ידאג המעסיק להפריש את סכומי הפנסיה הנדרשים עבור העובד. | C. En el año 2008 fue legislada la Ley que obliga al empleador a provisionar fondos para la posterior jubilación del trabajador, pero hasta la fecha no se dieron instrucciones a efectos de aplicar la ley a los trabajadores extranjeros que prestan servicios como METAPEL SIUDI. En el caso que se dieran las instrucciones, en cuanto a la aplicación de la Ley para trabajadores extranjeros, el empleador se ocupará de aprovisionar los fondos correspondientes para el empleado. |
| 16. למען הסר ספק, מודגש שהעובד לא יהיה זכאי לשום תשלום נוסף מעבר למפורט בהסכם זה. | 16. A efectos de que no queden dudas, se enfatiza que el empleado no tendrá derecho a ningún pago adicional a los establecidos en el presente contrato. |
| 17. א. המעביד לא יישא בתשלומי מיסים או בתשלומי חובה אחרים, לרבות מס הכנסה ומס בריאות, החלים על העובד מכוח הסכם זה ו/או מכוח הוראות כל דין, למעט הנקבע בחוק לביטוח הלאומי. | 17. A. El empleador no se hará cargo del pago de impuestos o de otros pagos obligatorios, incluidos el impuesto a los ingresos e impuestos a la salud, que son imposiciones a los trabajadores con fuerza de este contrato y/o por disposiciones legales, excepto lo acordado en la Ley al Seguro Social ("BITUAJ LEUMI"). |
| ב. למען הסר ספק, יצוין שהסכומים הנקובים בהסכם זה הם לאחר הניכויים על פי חוק, והמעביד זכאי לנכות משכר המינימום הנקבע במדינת ישראל, לפני התשלום לעובד, את המיסים ותשלומי חובה נוספים הנופלים על העובד בהתאם לחוק הישראלי. | B. A efectos de que no queden dudas, se establece que las sumas detalladas en este contrato son después de los descuentos por ley, y el empleador tiene derecho a descontar del sueldo mínimo publicado por el Estado de Israel, antes de pagar al empleado, los impuestos y otros pagos obligatorios que recaen sobre el empleado de acuerdo con la Ley Israelí. |
| 18. א. הן לעובד והן למעביד הזכות להביא הסכם זה לידי סיום, כל עוד הצדדים ייתנו הודעה מוקדמת בכתב על כוונותיהם לסיים את החוזה, בהתראה מוקדמת בכפוף לחוקי הודעה מוקדמת הקיימים בישראל. | 18. A. Tanto el empleado como el empleador tienen el derecho de ponerle fin a este contrato, y siempre que las partes den aviso previo por escrito de su voluntad de finalizar el contrato, con una anticipación sujeta a las leyes de preaviso que existen en Israel. |
| ב. בנוסף לנאמר לעיל, המעביד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה מוקדמת בכתב של שבועיים מראש, במקרים הבאים:   1. 1. אם העובד הפר הסכם זה והוא לא תיקן את ההפרה תוך 3 ימים מיום שקיבל התראה לעשות כן, המעביד יכול לתת לו הודעה מוקדמת של שבועיים לסיים את החוזה. 2. 2. אם העובד הורשע כדין בגין עבירה פלילית. 3. 3. אם העובד יחלה או תגרם לו נכות, וכתוצאה מכך תישלל ממנו היכולת להמשיך במילוי תפקידו. | B. Adicionalmente a lo establecido precedentemente, el empleador tiene el derecho de finalizar el contrato dando aviso por escrito al empleado con una anticipación de dos semanas, en los siguientes casos:  1. Si el empleado viola lo estipulado en el contrato, y si se le da aviso de que corrija la situación y luego de 3 días continúa incumpliendo el contrato, el empleador puede darle el aviso anticipado de dos semanas para finalizar el contrato.  2. Si el empleado es acusado en forma definitiva y de acuerdo con el derecho de delito penal.  3. Si el empleado contrae enfermedad o invalidez, y por consecuencia no puede continuar en el desempeño de sus funciones. |
| 19. במשך תקופת העסקתו ולאחריה, מתחייב העובד שלא לחשוף מידע חסוי על המעביד אשר הגיע אליו במסגרת עבודתו. על העובד לשמור תמיד על סודיות בכל הנוגע למצב הבריאותי של המעביד, ועליו להימנע מכל סוג של פגיעה במעביד בגילוי מידע פרטי. | 19. Durante el periodo de trabajo y luego de este, debe comprometerse el empleado a no revelar información confidencial que debido a su trabajo obtuvo sobre su empleador, o que llego a él en el marco de su trabajo. El empleado debe guardar confidencialidad en todo momento en relación al estado de salud de su empleador, y evitar causar cualquier tipo de daño a su empleador, por la revelación datos privados. |
| 20. א. הסכם זה חושף את העובדות ומבטא את הסכמת הצדדים, ומרגע חתימתו ואילך כל סוג של הסכם, מצג, הבטחה או התחייבות אשר לא נכללים בהסכם זה לא יהיו תקפים, אלא אם ייערכו בכתב ויוחתמו על ידי הצדדים. | 20. A. El presente contrato expone los hechos y expresa la voluntad de las partes, y desde el momento de su firma y en adelante no tendrá vigencia cualquier otro acuerdo, exposición, promesa u obligación que no estén incluidos en este contrato, excepto que se hayan preparado por escrito y se encuentren firmados por las partes. |
| ב. לא יתקבל כל סוג של הערה ו/או ראיה בדבר שינויים ו/או תיקונים ו/או תוספות ו/או חידושים של חוזה זה ולא בדבר הסכמה בגין הפרת חוזה זה או ביטולו, וכל הערה וראיה הנוגע לנושא זה ייעשה בכתב וייחתם על ידי הצדדים. | B. No se recibirá ningún otro comentario y/o evidencia en cuanto a cambios y/o correcciones y/o agregados y/o renovaciones de este contrato y en cuanto acuerdos o anulaciones por incumplimiento del presente contrato, y todo comentario o evidencia en relación a este tema debe hacerse por escrito y firmado por las partes. |
| ג. בחוזה זה השימוש בלשון יחיד ובלשון רבים, כמו גם בלשון זכר ובלשון נקבה הוא מטעמי נוחות בלבד. | C. En este contrato la utilización del singular o el plural son indistintas, lo mismo que la utilización del femenino o masculino. |
| 21. א. הממונות על זכויות העובדים הזרים נמצאות בכתובת: בנק ישראל 7, ירושלים. עו"ד שירי לב-רן לביא, נציגות של זכויות עובדים זרים, ועו"ד נועה נאמן.  ב. דרכי ההתקשרות איתן הן: משרד: 074-7696161/6235.  דוא"ל: Foreign.r@labor.gov.il  ג. העובד זכאי להגיש תלונות. | 21. A. Las personas a cargo de los derechos de los trabajadores extranjeros se encuentran en la dirección: Bank Israel 7 Jerusalén. La Abog. Shiri Lev-Ran Lavi, Comisionado de Derechos de los Trabajadores Extranjeros, y la Abog. Noa Neeman.  B. Formas de contacto con ellas: Oficina: 074-7696161/6235.  Correo electrónico: Foreign.r@labor.gov.il  C. El empleado tiene derecho a presentar quejas. |
| 22. המעביד ימסור למדור התשלומים (בהתאם לנקבע בחוק להעסקת עובדים זרים) דין  וחשבון על התשלומים לעובד בהתאם לצו המתאים. | 22. El empleador entregará al departamento de pagos (de acuerdo a lo establecido en la Ley de Contratación de Trabajadores Extranjeros) un informe de los pagos efectuados al empleado en la forma que lo establece el decreto correspondiente. |
| 23. העובד מצהיר שקרא והבין את התנאים שבחוזה זה, ושקיבל העתק ממנו בשפת האם שלו. | 23. El empleado declara que leyó y entendió las condiciones establecidas en el presente contrato y que recibió copia del mismo en su lengua madre. |
| 24. כתובות הצדדים לצורכי חוזה זה היא כמפורטת בחוזה, וכל הודעה שתימסר למעוניין תישלח לו בדואר רשום, לכתובת הנקבעת בחוזה. הודעה תיחשב כנמסרת לאחר 72 שעות משליחתה. | 24. La dirección de las partes de acuerdo a las necesidades del contrato es la que se detalla en el mismo, y todo aviso será enviado por correo certificado a la parte interesada, de acuerdo a la dirección que en el mismo se establece. El aviso se considerará recibido al cabo de 72 horas de su envío. |
| 25. הצדדים מצהירים שקראו את ההסכם הזה ושהבינו את תוכנו, ושהם חותמים עליו מרצונם  החופשי, ללא כפייה או השפעה בלתי הוגנת. | 25. Las partes declaran haber leído el presente contrato y haber entendido su contenido, y que lo firman por su propia voluntad, sin haber sido coaccionados o influenciados. |
| **ולראיה באו הצדדים על החתום:**   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  |  | |  | | חתימת העובד | | חתימת המעביד | | | **‏14/03/2023** | | | | | | תאריך | | | | | | **Como testimonio de las partes se firma:**   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  |  | |  | | Firma del Empleador | | Firma del Empleado | | | **‏14/03/2023** | | | | | Fecha | | | | |